

**Сопоставительный анализ жанров
итальянских и русских документов**

Кузьмина Анна Сергеевна

аспирантка

МГУ им. М.В. Ломоносова, Москва, Россия

email: canzione@yandex.ru

Проблема изучения построения документа, будь то русский, или итальянский, или документ любой другой нации, имеет большое практическое значение, так как главное в использовании того или иного документа – быстро найти интересующую читателя информацию. Чтобы воспринять её максимально быстро, необходимо знать состав и композиционные характеристики не только формуляра, но и сущностного содержания текста. Это также позволит составителю не «загромождать» акт лишней информацией, уменьшая тем самым время работы с одним документом и ускоряя его движение по каналам документооборота.

Исследование посвящено анализу древних документов Италии, к числу которых принадлежат Акты Кремоны и Акты Падуи конца XIII–XIV вв., и русских документов, основную часть которых составляют грамоты. Акты, грамоты и прочие официальные документы фиксировали отношения между частными лицами, частным лицом и государством, церковью и государством, а также между государствами. Среди русских источников к числу актов относятся и жалованные грамоты как документы, которыми закреплялись за юридическими лицами земля и разные права и привилегии.

В документе нас интересуют три его составляющих: смысловое содержание, формуляр и имя, которое является связующим звеном между двумя первыми элементами. Проследив путь развития делового документа Италии от древнего периода до XVI в., мы постараемся выявить основные его особенности и определить, какие характерные черты собственно итальянского документа сохранились в современных текстах. Также мы попытаемся найти общие элементы структуры в документах разных эпох и посмотрим, влияли ли, и если влияли, то каким образом, друг на друга русский и итальянский документы.

Филологический анализ содержания актов поможет выяснить цель, обстоятельства появления документов в определенной форме, а также рассмотреть, как отражается в документе самоназвание и формы, которыми реализован тот или иной тип текста.

Анализируя содержание документов, особое внимание мы обращаем на их жанровое своеобразие, на то, с помощью каких средств передается его содержание и как оно отражено в самоназвании. Не менее интересна и композиционная структура древнего итальянского документа в сравнении с древнерусским документом того же периода.

Анализ документа состоит из анализа формуляра, содержания и имени документа. Формуляр – определенный порядок реквизитов документа, обязательных информационных элементов, расположенных в определенном установленном порядке. В связи с этим интересно рассмотреть, по системе каких приоритетов составлялись итальянские акты и выяснить, меняется ли эта система в зависимости от жанра документа.

Исследование показало: несмотря на то, что обстоятельства и время составления документов влияют на их тематическое разнообразие, оно, в свою очередь, не влияет на структуру документа.

Однако стабильность формуляра не исключает его варьирования в связи с индивидуальными особенностями юридических сделок, а также под влиянием изменений в самом средневековом праве. Также формуляр документа зависит от его жанра.

В результате анализа русских и итальянских актов ясно вырисовываются их сходные черты: усвоение разговорной речи с одной стороны и ограниченное включение диалектных явлений и черт родственных языков с другой. Кроме того, заметны соответствия в жанрах и названиях документов и в их сущностном содержании.

Однако в системе приоритетов, по которым формировалась композиция документов, видны различия. Так, для итальянского акта в первую очередь важно время и место составления. В русском же документе хронологическая дата ставится в конце, а

локальная зачастую просто опускается. Что касается очередности следования участников ситуации, обозначения проблемы и последствий, вытекающих из её решения, а также указания на неоспоримость вынесенного судом решения, то здесь русские и итальянские акты схожи.

Клаузула или формула является удобным средством выражения отношений, подходящих под её содержание. Неслучайно одно и то же удачно сформированное выражение повторяется, как мы видели, в разных по содержанию и типу документах, и особенно в купчих, меновных, данных.

Исследование показало также, что в современных документах обнаруживается больше сходства в содержательной и формулярных частях, что объясняется, безусловно, политическими, экономическими, социокультурными и языковыми контактами между странами, а также повсеместным совершенствованием структуры делового текста. Нельзя сбрасывать со счетов устойчивость композиции, продуманной и оправдавшей себя веками структуры как формирующей, так и содержательной части документа. Манера реализовывать авторский замысел определенными типами актов объясняется ментальностью нации и откладывается в её языковой практике. Изменения в структуре или композиции документа могут быть оправданы лишь исключительно серьезными причинами, но никак не модой следовать за деловой практикой иного региона.